

# **ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Никитина Анна Андреевна

Московский областной филиал Московского университета МВД России (143100, Московская область, г. Руза, п. Старотеряево), e-mail:ruzaconf@yandex.ru

**Аннотация.** Статья рассматривает тесную взаимосвязь иностранного языка и межкультурной коммуникации, возможности внедрения современных педагогических технологий в процесс овладения иностранным языком с целью совершенствования подготовки будущих сотрудников полиции и оптимизации процесса обучения. Обучение иностранному языку – это обучение не только и не столько фонетической, лексической и грамматической составляющей, а овладение практикой межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир, образ мыслей, традиции, обычаи и иностранную культуру. За каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Основная задача овладения иностранным языком – это обучение языку как реальному, прикладному средству общения, овладения оперативной информацией, возможностью взаимодействия с иностранными полицейскими структурами. Для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, необходима обстановка реального общения, погружения в языковую среду, связь с жизнью, активное использование иностранного языка в естественных ситуациях в коммуникации.

**Ключевые слова:** Межкультурная коммуникация, образовательные технологии, лингвистика, педагогические процессы, социолингвистика, лингвострановедение, обычаи, традиции, иностранный язык.

## **THE RELATIONSHIP OF INTERCULTURAL COMMUNICATION AND FOREIGN LANGUAGE**

**Nikitin Anna Andreevna**

**Moscow regional branch of the Moscow University of Interior of Russia (143100, Moscow region, Ruza, p. Staroteryaev) e-mail:ruzaconf@yandex.ru**

**Abstract.** The article considers the close relationship of a foreign language and intercultural communication, the possibility of introducing modern teaching technologies in the process of learning a foreign language in order to improve the training of future police officers and optimize the learning process. Learning a foreign language - is learning not only and not so much phonetic, lexical and grammatical component, and the mastery of the practice of intercultural communication, because each foreign word reflects a foreign world, thinking, traditions, customs and foreign cultures. Every word is worth due to national consciousness view of the world. The main task of mastering a foreign language - a language training as real, applied means of communication, mastering the operational information, the possibility of cooperation with foreign police forces. In order to teach a foreign language as a means of communication, real communication situation is needed, immersion, contact with life, the active use of foreign language in natural situations in communication.

**Keywords:** Intercultural communication, educational technology, linguistics, pedagogical processes, sociolinguistics, linguistics and area studies, customs, traditions, foreign language.

Культура и язык находятся в тесной взаимосвязи. Подробное исследование проблемы изучения и обучения иностранным языкам началось только в конце прошлого века. Работа носила больше декларативный характер и до начала 70-х годов ни в русской (тогда советской), ни в иностранной лингвистической литературе не было достаточно глубоких и обстоятельных исследований, посвященных данной теме. Однако за последние годы

серьезно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. Технологизация процесса обучения сравнительно новое направление в педагогике высшей школы, которое занимается обоснованием, разработкой, конструированием оптимальных систем образования, проектированием и моделированием различных педагогических процессов, направленных на профессиональную подготовку обучающихся.

Современные педагогические технологии, применяемые в процессе обучения, имеют ряд специфических особенностей. Любая педагогическая технология включает в себя: целевую направленность; научные идеи, на которые опирается; системы действий преподавателя и учащегося (в первую очередь, в категориях управления); критерии оценки результата; результаты; ограничения в использовании.

Понятие культуры следует рассматривать двояко, с двух сторон – объективной и субъективной. Объективная культура включает все возможные институты, такие как экономическая система, социальные обычаи, политические структуры и процессы, а также литература, виды искусства и ремесла.

Субъективная культура – это психологические черты культуры. К этому понятию можно отнести: ценности и образцы мышления (ментальность). Вот эта субъективная культура и представляет, по мнению многих исследователей, огромную трудность для понимания.

Тесная связь и взаимозависимость иностранных языков и межкультурной коммуникации настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в пространных разъяснениях. Занятие иностранного языка – это прежде всего овладение перекрестком культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что любое иностранное слово отражает обычаи, традиции, ментальность, иностранный мир и иностранную культуру, за каждым словом стоит национальное представление о мире.

Основная задача овладения иностранным языком в России в настоящее время – это обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Обычное понимание овладения иностранным языком сводилось к чтению текстов и в лучшем случае переводу текстов со словарем. На уровне высшей школы обучение филологов велось на основе художественной литературы; они читали («тысячами слов») специальные тексты соответственно своей будущей профессии, а роскошь повседневного общения, если на нее хватало времени и энтузиазма как учителей, так и учащихся, была представлена так называемыми бытовыми темами.

Изучение этих бытовых тем в условиях полной изоляции и невозможности реального знакомства с миром изучаемого языка и практического использования полученных знаний

было делом бесполезным.

Таким образом, можно реализовать одну функцию языка – функцию сообщения в весьма узком виде.

Уровень владения иностранным языком определяется не только непосредственным контактом с его преподавателем. Для того чтобы научиться иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку общения, активно использовать лексику изучаемого языка в живых, естественных ситуациях [2]. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без него, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных дисциплин на иностранных языках, участие курсантов в международных конференциях, работа переводчиком, которая как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию. Нужно развивать неформальные виды общения: клубы, кружки, научные общества по интересам, где могут собираться курсанты, интересующиеся иностранными языками [1].

Решение актуальной задачи овладения иностранным языком как средством коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с культурой народов, говорящих на этих языках.

Дать возможность курсантам овладеть иностранным языком, научить произвольно воспроизводить, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение – не просто вербальный процесс. Эффективность процесса владения иностранным языком, помимо знания предмета, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения: мимики, жестов.

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культур, обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к соответствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический природы, используемые носителями некоторой лингвокультурной части;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [5].

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо выявлять особенности национального характера коммуникантов, систему их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [8].

В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение курса обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей и радикальных условий восполнения этого пробела – расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей.

По словам Э. Сепира, «каждая культурная система и каждый единичный фактор общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию [6].

Речь уже идет, таким образом, о необходимости более глубокого цельного изучения мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуру в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета [4] и т. п., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящих на данном языке речевого коллектива. «Язык не существует вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни». В основе национальных структур лежат структуры социокультурные.

Значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка.

Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать, когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реально мира изучаемого языка.

Как же соотносятся между собой такие понятия, как социолингвистика, лингвострановедение и мир изучаемого языка?

Социолингвистика – это раздел языкознания, изучающий обусловленность языковых явлений и языковых единиц социальными факторами: с одной стороны, условиями коммуникации (временем, мест, участниками, целями и т. п.), с другой стороны, обычаями, традиция» особенностями общественной и культурной жизни говорящего коллектива.

Лингвострановедение – это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка [7].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, основатели лингвострановедения в России, сформулировали этот важнейший аспект изучения языков следующим образом: «Две национальные культуры никогда совпадают полностью,– это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов [3]. Совокупности впадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т. е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогов ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием». Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет его особенности. Одним из условий внедрения современных педагогических технологий в процессе обучения курсантов является формирование и развитие у преподавателей умений и навыков проектирования и внедрения передовых технологий обучения курсантов.

### **Список литературы**

1. Башлуева Н.Н. Внедрение современных педагогических технологий в процесс обучения курсантов ВУЗов системы МВД России// Пробелы в российском законодательстве. – 2012.–№ 5.– С. 196-200.

2. Башлуева Н.Н. Проблема межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам в вузах системы МВД//Черные дыры в Российском законодательстве. –2014.– № 3. – С. 146-147.

3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990.

4. Кутепова М.В., Мальцева Т.В. Социально-психологическое исследование этнопсихологических установок современной молодежи. // Актуальные проблемы

преподавания психолого–педагогических дисциплин в современных условиях: материалы Всероссийской научно-практической конференции 24 апреля 2013 года. - Руза: Московский областной филиал МосУ МВД России, 2013. С. 62-66.

5. Мальцева Т.В., Сепиашвили Е.Н. Этносы России: антропологический, психологический и педагогический подходы: учебно-практическое пособие. –Московский областной филиал Московского университета МВД России– Руза, 2015.

6. Сепир Э. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии – М., 1993.

7. Сепир Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии– М., 1993.

8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2004.